

泰国电视剧之泰华文化与形象再现比较： 以《跟阿公一起住》与《兄弟情浓于血》为例

A Comparison of Thai-Chinese Culture and Image Representation in Thai TV Dramas: Take “*Living with Grandpa*” and “*In Family We Trust*” as Examples

Kankanit Potikit*, Ying-Ying Chien**

Receiving Date: Jun 15, 2022 Revising Date: Aug 31, 2022 Accepting Date Dec 9, 2022

摘要：本文透过两部以华人为主题颇具代表性的泰国电视剧《跟阿公一起住》(1993) 和《兄弟情浓于血》(2018)的解读，由跨文化媒体角度检视不同时期泰国华人的形象与文化再现，比较泰国社会对华人及其文化的接受与想象。研究发现上述两部戏剧呈现的华人文化元素居多，其中包括茶文化、清明节、华人传统观念等，而有些泰华文化被泰国文化所替代，反映泰华较高的被同化程度。此外，两部戏剧存在泰国社会对泰国华人的主流看法：两部电视剧所呈现的泰国华人符合泰国有华人的主流叙事，即华人因遵守传统美德、如勤俭和诚信，可从贫困变为富有；两部戏剧也呈现泰国华人重男轻女的观念造成家庭的问题。然近期泰国华人研究主张这些看法可說是泰国社会的刻板印象與误解。

关键词：海外华人、华人形象、泰华文化再现、泰国电视剧

Abstract

Aiming to understand the Thai society's view and imagination of its overseas Chinese, this article investigated and compared the representation of the Thai-Chinese image and culture in ‘Yu Kap Kong (Living with Grandpa)’ (1993) and ‘In Family We Trust’ (2018), two popular TV dramas about the overseas Chinese in Thailand, in different periods. It was found that numerous cultural elements, such as the tea culture, Qingming festival, and Chinese traditional ideologies, were portrayed in the dramas. In addition, some scenes depicted a high degree of the assimilation of the Chinese in Thailand and some mainstream ideas about the Chinese in Thailand. For instance, the difference in socio-economic status was in line with the mainstream narrative on the Chinese virtues, such as industriousness, thrift, and honesty, which enable them to change their social status from the poor to one of the wealthiest

* Ph. D Candidate, Department of Chinese as a Second Language, National Taiwan Normal University, Taiwan.
email: kankanit.potikit@gmail.com

**Professor, Department of Chinese as a Second Language, National Taiwan Normal University, Taiwan.

people in Thailand. The infamous Chinese preference for sons over daughters was presented in both of the dramas, resulting in a number of family problems. However, many researchers regard these mainstream ideas as common misconceptions about the overseas Chinese in Thailand.

Keywords: Chinese diaspora, overseas Chinese image, cultural representation, TV drama

1. 研究背景与文献

东南亚各地区的华人民族认同有所不同，马来西亚或印尼华人族群认同感较强，而泰国华人的族群认同较弱，因其同化程度较深。移居国外的华人必须适应所住国的环境，往往受到当地社会的影响，而移居泰国的华人也长期受到泰国环境的影响，透过适应与本土化，调整原有的故乡文化，造成具特殊性的海外华人文化。华人也格外融入泰国社会，使泰国华人社会有别于其他东南亚华人社会。

“华人是泰国人口规模最大的少数民族，人数超过七百万，是全世界有华人的国家中仅次于印尼的第二大国家”(萧、顾, 2014: 117)。泰国早于第二次世界大战就已鼓励华人融入泰国社会。二战后，华人在泰国的经济成就，加上冷战带来的共产主义恐惧使泰国政府将华人视为一种威胁，官方也质疑这些华人对泰国的忠诚，故推动同化华人的政策，控制华人的教育，鼓励泰华效忠泰国，把泰国当自己的祖国。此外，泰国华人也为在地人所接受，华人与当地泰人的族际通婚是普遍的现象，通婚既是同化的结果，又进一步促进同化过程，两者相互影响。因族际通婚的现象非常普遍，泰国总人口中有华人血统的比例非常高，而大多数泰国华裔的生活方式基本上也与当地泰人几乎完全相同。

在泰国政府眼里，从 1980 年代中国改革开放起，当地华人不再有威胁性，有华人血统的泰国企业家则开始进行恢复中华文化及有关中国的活动，同时也保持理想的泰国文化元素，即对国家、宗教及国王的效忠 (Suwimolwan, 2016)。之後随着中国的崛起，泰国出现“华语热”，冷战时期被禁止的华语教育，1990 年大量复苏，被本土化的泰国华裔也自豪地公开自己的华人身份，并开始重新学习华语及中华文化 (萧、顾, 2014)。之前华语在泰国基本上没有什么地位，泰国华人只会用他们故乡的方言，泰国华人主要是从中国南部地区过来的，主要用他们的方言来区分，泰国五种华人的方言，即潮州、福建、客家、海南及广东话，因大多数华人来自潮汕，所以“潮州话成为泰国非常重要的商业语言”(曹, 2003: 72)。

有关泰国华人的理论，最具学术影响力是出版于 1957 年 Skinner 所提出的典型理论，即是宗教、泰国官方的同化政策与族际通婚使华人完全同化到当地民族中，泰国华裔在语言、生活方式等方面已经完全当地化 (Skinner, 2008)。目前，泰华生活已逐渐脱离中国文化，他们的中国特质逐渐消失，因都被泰化，变得具有泰国人的特质。在很大程度上取决于泰华族际通婚，如果与泰国当地人结婚，用当地价值教育孩子，中国特质会消失，第三代的华裔通常认同泰国身份，许多学者也主张华人

用中国方言沟通的现象随着时间的流逝而减少，将逐步消失（曹，2003；Chansiri, 2008；Skinner, 2008）。换言之，泰国华人彻底地“融入泰国主流社会，以至于很难分清谁是泰人，谁是华人”（曹，2003：69）。许多学者专家同意 Skinner 的看法，Vatikiotis 也认为泰国华人融入泰国社会已在 1950 年代初期完成，此现象是压力下的产物，二十世纪泰国发生反华运动，由于政府的反共政策，泰国政府颁布了反华措施，例如：增加华侨居留证费用、禁止华文教育、关闭华校等。华人因此选择入籍，决定归化为泰国人，改用泰名，享受与当地入籍人同样的待遇。此外，2008 年 Chansiri 调查泰籍华人结果再次重申 Skinner 的观点，仅 1% 的泰国华人用中国方言跟家人沟通，85% 用泰语，其他 15% 用泰语和中国方言两种语言。另外，许多受访者指出泰籍华人彻底融入泰国社会到无法说是少数民族（Chansiri, 2008）。泰华多半从事商业，也长期在泰国经济上有举足轻重的地位（萧、顾，2014）。

然而，有些学者主张泰国华人虽然在表面上已经融入泰国社会，他们仍然拥有华人文化认同与自己的民族特质。换言之，生活在两个文化的碰撞中，在日常生活以外，华人内在的价值观方面还保留基本文化（曹，2003；Coughlin, 1960；สิททิเทพ, 2552），泰国华人还维持中华文化最重要的传统习俗，如：春节欢庆、清明祭祖以及中式婚礼、中式葬礼等。

2. 研究方法：媒体与文化再现

媒体有建构社会真实的责任，媒体主动地选择、删减、凸显等操作，可对客观事实进行主观的反映。大多数的视听媒体以满足当时社会娱乐为宗旨，故占据当代文化的主流。电视是日常生活最具影响力的媒体，从 20 世纪以来，看电视剧是民众基本生活习惯之一，电视讯息与社会文化不断地交流。除了以娱乐为目的，电视剧能增进社会的价值观与传达某些知识，作为重新诠释文化的重要手段，电视剧的再现能反映当时社会观众的喜好及文化。流行的泰华小说、电视剧的故事也宣传被同化的华人对泰国文化之理解，华人的经济成就源自于华人的传统美德以及他们奋斗与坚持的精神，这成为泰国社会对泰国华人的主流看法（Pleumpanya, 2020；Prasarnnam, 2007；Wongsurawat, 2012）。

Stuart Hall 主张我们要重视“差异”（difference），因我们的文化藉由二元分立（binary）的差异，社会和主流传播媒体经常把少数族群建构为“他者”（the other），大众媒体差异的再现（representation）与少数民族的刻板印象是密切相关的，Hall 也在文章 *The Spectacle of the ‘Other’* 分析新闻裡黑人的再现（Hall, 1995）。本研究企图运用 Stuart Hall 的再现理论分析泰国媒体对泰国华人的文化与形象的再现，检视两部颇具代表性、有关泰国华人的电视剧，因两部电视剧讲述不同时期泰国华人，本研究对照其泰华文化元素与华人形象再现，试图看出泰国媒体所呈现的泰国华人文化、生活的变迁，并讨论其差异。

3. 研究对象：两部泰华主题电视剧

本文透过内容分析方法，选择两部最受欢迎，最值得关注，泰国自制的《跟阿公一起住》(1976) 和《兄弟情浓于血》(2018) 作为研究对象。两部戏剧播放时间相差 25 年，即使播放于不同时间和背景，这两部戏剧反映的华人再现都非常有趣。因为两部戏剧讲述不同时期的泰国华人，笔者比较它们所呈现的华人文化元素及生活方式，为厘清不同时期的泰国华人文化与形象再现的异同与演变。对当代泰国人而言，这两部电视剧知名度算是非常高，近几十年媒体科技的发展造成社会观念的改变，所以藉由两部戏剧阐述它们对泰国社会的影响力。

3.1 《跟阿公一起住》(Yoo Kab Kong)

1993 年在泰国第三电视台频道播出的《跟阿公一起住》是改编自泰国华人的小说，作者为泰国华裔的 Yok Burapha (Chaloemsak Rongkaphalin)。这项作品获得 1976 年泰国国家图书节优秀小说奖、泰国文学发展委员会之优秀文学作品奖，也是近几十年来被泰国教育部列为中学泰语课课外必读书目，得到泰国政府的肯定与赞扬，也多次被改编成电视剧和漫画，可说《跟阿公一起住》是人人皆知的故事。之所以此版电视剧最接近原著小说，是因为电视剧的选角都经过原著作者的认可，剧本也由作者与导演 Suphaksorn 改编的。

《跟阿公一起住》是一个非常理想、经典的故事，也是作者以个人童年的经验而创作的。本剧以 1950 年代的泰国为背景，生活在泰国乡村的华人，描绘第二次世界大战移居泰国的华人如何在泰国生活。同时也透过主角阿公的教导凸显正义战胜邪恶的道理。故事发生在华人社区老排屋里，剧情发展围绕着主角阿公(Kong)、他孙子小玉(Yok)、玉珠阿姨(Pa Ngekchu)、阿平(A Pheng)和一个泰国女生 Nuan。每集的内容都是主角及配角如何解决所遇到的问题，剧情凸显阿公如何教导小玉、邻居或社区里的泰国人。

阿公是二战时移民至泰国、70 岁上下的华人，和他 13 岁的孙子小玉住在一个狭小的古老排屋里，这个排屋位于泰国比较贫穷的社区。阿公是一个很慈悲，有道德的长者，受到该社区所有人的尊重。虽然年纪大了，身为织工的阿公勤奋又大方，有什么都跟邻居分享。小玉是一个孤儿，从小时候就跟阿公住在一起，是一个很懂事也很孝顺的华裔小孩。玉珠阿姨是阿公的邻居，与儿子阿平和一个女儿住在一起。她不宽容、个性相当顽固，有传统华人的价值观，由于她的丈夫十几年前被泰国人劫杀，所以玉珠阿姨非常怨恨泰国人。阿平是玉珠阿姨的儿子，刚满 25 岁，是一个既用功又孝顺的年轻人。他刚从曼谷搬回家乡，在附近工厂当技师。阿平喜欢上了一个路边摊的老板娘 Nuan。Nuan 是一个勤劳而善良、长得很好看的泰国女生，她每天都摆摊做生意，白天在菜市场卖小吃，下午在学校卖刨冰，晚上卖芋圆。阿平和 Nuan 的爱情遇到婆婆的阻碍，因为玉珠阿姨本来就不喜欢泰国人，更不要泰国媳妇，最后在阿公的说服下，讨论中华传统价值观之后，她终于摆脱这个不实用的观点，接受了这个泰国媳妇。

这部戏剧着重呈现华人文化与泰国文化的交融与碰撞，体现华人与泰人如何交流。身为第一代、网移居泰国的阿公很愿意接受泰国文化，也效忠泰国并非常热爱泰国社会及泰国国王。就阿公而言，中国充满艰难困苦的经验，他根本没有乡愁，也不想回中国，阿公遵守泰国法律和社会规矩，可视为华人移居泰国的公民榜样。

小玉在泰国出生，适应程度强，融入泰国主流文化，阿公和小玉都把泰国当作自己的祖国，故成为优秀泰国华人的榜样 (Prasarnnam, 2007)，因此《跟阿公一起住》一直以来得到官方的肯定。《跟阿公一起住》除了以娱乐为主，而且传继承某些价值观的目的以外，也是官方肯定的、符合官方鼓励泰国华人融入泰国社会并接受泰国文化的目的，可视为官方的宣传品。

3.2 《兄弟情浓于血》(Lueat Khon Khon Jang)

2018年在泰国 ONE31 电视台播放的《兄弟情浓于血》，因悬疑推理剧情及其充满张力的情节、快速的节奏、对观众的吸引力让本剧一炮而红，算是这几年来最红的泰国连续剧，当时泰国起了「兄弟情浓于血热」的追剧热潮现象，播放期间泰国网上处处可见关于这部剧的讨论，其收视率之高可见一斑。本剧导演为泰国最佳导演之一 Songyos Sugmakanan，编剧为导演和 Ruthaiwan Wongsirasawat，因故事深受欢迎，2019年被改编成一篇同名小说。

故事发生在 2018 年泰国一个非常富有的华人大家庭，是比较特殊的泰国华人生活状况。这个大家庭是三代同住在一个社区，其家族企业是泰国连锁饭店集团。第一代的阿公、阿嬷是已退休的长者；第二代成员有长子(Prasert)、次子(Mate)、长女(Patsorn)及最小的三子(Kornkan)四人，经营连锁饭店皆是第二代的家庭成员负责，就是长子和长女；第三代有九人：长子的独生男、次子的独生女、长女的四个儿子、已过世二女的独生男及三子的两个儿子，第三代都是仍在念书的二十岁左右的华裔。这个大家庭基本上很温暖，兄弟姐妹很团结，常在家庭重要时刻团聚，如阿公过生日时全家欢聚一堂，在圆满和乐的氛围之下一起围着圆桌用餐，交流情感。

整部剧的焦点在于阿公逝世后遗嘱的遗产分配。因华人传统中有重男轻女的观念，即使帮家族经营自家饭店长达 20 年的亲生女儿，因是女性而得不到饭店股份。阿公将饭店股份分为四个部分，给长子、次子、三子及长孙四人，引起继承人的遗产纷争，也就是长女对阿公的不公平分配很失望。过了不久长子就被凶杀，线索指向杀手就是这个大家庭的成员，后来整个剧情渐渐走向「谁杀的」及「为何被杀」的发展。主线剧情之外，这部剧也展现当代泰国华人的生活、华人文化习俗与其价值观，以及中华传统文化对现代华人家庭带来的负面影响和许多问题。某些华人传统观念，如泰国华人家庭的 Kongsi (公司) 制度或把亲生女儿视为外人的想法让本来没有这个制度又没有重男轻女价值的泰国观众感到惊讶并疑惑。

4. 泰国电视剧的泰华文化再现

以下两个小节呈现电视剧《跟阿公一起住》和《兄弟情浓于血》所再现的泰华文化与形象。

4.1 《跟阿公一起住》

4.1.1 泰国华人礼仪习俗

4.1.1.1 清明节

每年春季的清明节，泰国华人都会前往祖先坟墓扫墓、祭拜祖先，反映泰国华人仍然维护儒家孝道思想并传承礼仪教育，使泰国华人遵守礼仪，重视祭祀祖宗之礼。《跟阿公一起住》的华人虽然不富有，但一到每年中华庆典或仪式典礼，都踊跃参加。《跟阿公一起住》中便有几百个气派坟墓出现的场景，清明节那一天，玉

วารสารศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยรังสิต

ปีที่ 18 ฉบับที่ 1 กรกฎาคม-ธันวาคม 2565 ISSN: 1513-4563

珠阿姨和她女儿一大早就去扫墓，在等正从曼谷回家、即将抵达的长子阿平。她祭拜已过世的丈夫时，抱怨着家庭最重要的长子还没来，刚好阿平走到坟墓，见到妈妈和妹妹就一起在坟墓前吃饭，果然清明节祭祖时所有家庭成员都必须团聚在祖墓前。



图 1:玉珠阿姨家的清明扫墓

4.1.1.2 中式婚礼

当有个人的仪式典礼，华人也按照中华传统礼仪习俗而举行。阿平和 Nuan 的婚礼也是中式婚礼，新郎新娘跪着进行三拜：“一拜天地，二拜高堂，三是夫妻对拜”或跪拜高堂敬茶的仪式。



图 2:阿平与 Nuan 跪拜高堂敬茶

4.1.2 泰国华人生活

4.1.2.1 饮食文化

《跟阿公一起住》里的华人社区日常食物是清淡的中国菜，每天都用筷子吃饭。此外，华人的茶文化也很突出，阿公每天都喝茶，也会请客人一边喝茶一边聊天，有问题的人会慢慢地解释给阿公听，阿公再为他们想办法，可见早期华人仍然保存自己的文化，尤其在饮食方面。



图 3:《跟阿公一起住》华人吃饭与饮茶画面

4.1.2.2 华人艺术表演

剧中有些情节展露华人传统的艺术表演。清明节那一天的情节有属于中华民族传统民俗文化的舞龙舞狮表演，市内也有很罕见的传统木偶戏做为娱乐活动。



图 4:《跟阿公一起住》中舞龙舞狮及木偶戏

4.1.3 泰国华人价值观

4.1.3.1 宗教信仰

阿公及其他华人常到中式寺庙进行拜神仪式，心里想着希望达成的愿望。此外，也有阿平放鞭炮迎接好运的画面。

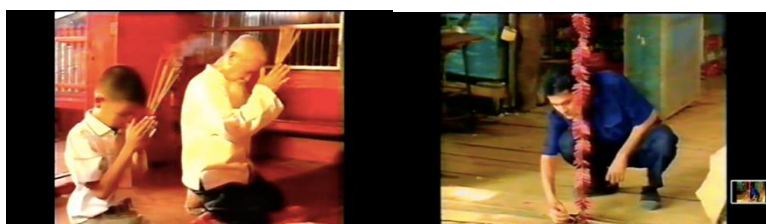


图 5:《跟阿公一起住》中华人拜神及放鞭炮的画面

4.1.3.2 男主外女主内

中国古代社会受儒家影响属于父权社会，在社会里男性是利益的归属者，在家里父亲以外长子最重要。身为玉珠阿姨长子的阿平，是家里唯一外出工作、赚钱养家的人，而他的妹妹因为是个终究会出嫁、与夫家同住的女生，玉珠阿姨不让她外出工作，每天都在家陪妈妈。反之，泰国女生 Nuan 每天都摆摊卖小吃和甜点赚钱养家，可看出华人与泰人两性角色的差异。



图 6:《跟阿公一起住》阿平在工厂上班，妹妹在家陪妈妈

4.2 《兄弟情浓于血》

4.2.1 泰国华人丧葬习俗

讲述目前泰华生活的《兄弟情浓于血》在阿公的葬礼展现中华礼仪习俗。剧情当中的阿公是第一代的泰国华人，阿公逝世后，举行的葬礼场面不是泰国观众所熟悉的受到佛教影响的、常见的泰国葬礼。葬礼的过程及丧服是泰国社会叫 Kongtek (功德) 的仪式。功德仪式呈现中国古代丧服制度的文化，亲戚披麻戴孝，家庭成员穿上孝服，如子女穿上全身白服再套上麻衣，孙辈穿全白，是结合了华人民间信

仰、儒家、道教、佛教的礼俗 (博 2019: 20)。可见第一代的阿公拥有较强的华人民族认同, 本家族仍然保留旧时的礼俗, 为阿公举行华人传统葬礼。



图 7: 《兄弟情浓于血》第一代阿公的传统葬礼

4.2.2 泰国华人生活

4.2.2.1 饮食文化

本剧华人大家庭会在特殊的场合, 如阿公生日的那一天, 团聚在阿公的家为他祝寿, 晚上围坐在圆桌聚餐, 加深情感交流。华人聚餐的时光, 餐桌上都是中式食物。

4.2.2.2 中药食补

华人认为中药除了有治病的作用, 可以当作保健食品, 因为比西药更像食物。华人家庭会用中药来养生。为了帮家里的孕妇保养, 泰国华人常购买 Chapsataipao (十三太保) 药方来煎服, 以使母子健康平安。阿嬷也让大嫂煎中药给正在怀孕的二嫂喝, 可看出现代华人对中药的重视, 而泰国人没有服用中药的习惯。



图 8: 《兄弟情浓于血》全家聚餐、怀孕的二嫂喝中药

4.2.3 泰国华人价值观

4.2.3.1 重男轻女

对阿公、阿嬷而言, 长子是家里最重要的人, 以至于阿公阿嬷亲自给长子选妻, 选择要当长孙的母亲, 他们选择了来自香港的 Chris Chen 来当家里最重要的媳妇。阿公、阿嬷对其他子女却没有这么做, 所以次子、长女及三子可以自由地选择结婚对象, 最后与泰人或泰国华人结婚。

本剧也呈现华人偏爱儿子的情形, 从小时候, 餐桌上好吃的阿嬷都给儿子们, 不给小女儿吃, 让她从小就感到委屈。此外, 受到儒家思想的影响, 阿公葬礼过程中, 阿公子女与孙辈在排行时, 女性须站在男性后, 剧中排最前面的是长子、次子、三子, 算是爷爷最小儿子的长孙, 长孙后排着媳妇们, 而长女排在媳妇们后, 再来是长女的先生和剩下的孙辈。孙辈也分内孙和外孙, 内孙或阿公儿子的孩子排在前面, 其次是外孙或阿公女儿的孩子。因为女儿嫁到别人家, 孩子也姓被人家的

姓，算是外孙。阿公的遗嘱公开时，四分之一的饭店股份仅分配给三个儿子和长孙，经营饭店 20 多年的亲生女儿却没得到股份。



图 9:《兄弟情浓于血》女儿无重要性的情节

4. 2. 3. 2 孕妇与传宗接代的重要性

传统华人父母本来希望媳妇多生儿子，对他们而言，怀孕的媳妇比怀孕的女儿更重要，因为假如生出儿子就能继承自己的姓氏，而儿子本身的排行也会影响他的媳妇的重要性。长女怀孕时，阿嬷很兴奋对女儿很体贴关怀，因为是家族传宗接代第一个孙辈。长女在怀孕期间，大嫂(长子的妻子)也怀孕，与自己的女儿相较，阿嬷更关怀并照顾这个媳妇。过了不久，大嫂流产而二嫂怀孕，阿嬷就突然把二嫂照顾得特别好，阿嬷的偏心非常明显，让大嫂感到委屈，认为二嫂夺走自己的重要性。

5. 泰华文化与形象分析比较

本节将上述的华人形象与文化呈现进行分析、比较与讨论。

5. 1 华人被同化程度

值得关注的是两部戏剧呈现的华人或泰国社会的“他者”是已被同化的，已融入主流社会的少数民族，《跟阿公一起住》呈现的华人身份认同符合泰国官方将少数民族本土化的意识，《兄弟情浓于血》也呈现与泰国人相同的华裔生活。《跟阿公一起住》较少呈现不同世代华人之间的冲突，而《兄弟情浓于血》则呈现三代泰国华人之间的冲突。对照两部戏剧华人生活与文化，发现不同时期华人的被同化程度有所差异，不同世代华人的冲突也许是因为后代华裔的被同化程度比前代泰华高得多，两部电视剧呈现的泰国华人被同化现象如下。

5. 1. 1 语言适应

《跟阿公一起住》原著小说的阿公、小玉和社区里的华人用来沟通的语言是中国方言，虽然阿公不懂泰语，但他与其他华人家长不同，因为认为泰语对泰国华人更重要，他只让小玉上泰国学校学习泰语，没有让小玉上华人学校学华语。之所以电视剧版本用泰语沟通，是因为观众是泰国人。不过，剧中有些华人角色说的泰语不是很标准，带有华人的口音，反映早期的泰国华人如何使用泰语。相反地，《兄弟情浓于血》被泰化的 21 世纪华裔，却只能用泰语沟通，用得很自然也很标准。

许多学者也指出泰国第二、第三代华人的泰语程度与泰人相同，讲的泰语非常流利(曹, 2003; Kuhn, 2008)。第一代以外的华人不懂华语也许是因为冷战时期泰国政府实施反共政策期间禁止华语教育多年，由此可见，早期移居泰国的第一代华人的语言适应程度较低，但第二、第三代泰国华人却在语言方面完全被同化，以至于无法用祖先的语言沟通。

至于泰国华人的名字，由泰国华人移民历史来看，泰国政府曾经要早期移居泰国的华人在文化认同和企业财产之间做出选择，大多数的华人选择后者，意图将自己泰华，政府也在 1955 年放宽华侨入籍政策，促进华人加入泰国国籍，用泰语姓名 Wongsatjachock, 2011: 113-114)，泰国从 1970 年代更换姓名申请者当中 90% 是华人 (曾, 2003: 73)。學者 Charoensook (1989) 研究有华人血统泰国人的姓氏，发现华人改用泰语姓时，有些华人改用泰语姓但维持中国姓的发音或意思，有些给自己起与中国姓氏无关的泰语姓。华人倾向将吉祥的词语，如优秀、富有、发展、永远等做为自己的泰式姓氏，反映福气吉祥对华人的重要性 (Charoensook, 1989)。在《兄弟情浓于血》裡华人家庭的姓 Jira-anan 也符合这个研究的结果，Jira 也许来自于“谢”，这个家庭的原本姓氏，anan 是「无穷」的意思。由此可见，两部戏剧都显示虽然华人用泰语沟通，没有保留自己的语言，但仍然保留其民族的价值观念与特质。此外，两部戏剧中仍然保留华人家庭成员的称呼，例如：《跟阿公一起住》的小玉叫外公「阿公」；《兄弟情浓于血》的第三代也叫爷爷、外公「阿公」，叫奶奶、外婆「阿嬷」等。

5.1.2 饮食文化

华人的饮食文化与泰国当地人不同，基本上华人的日常食物味道比较清淡，不像重口味，酸、甜、咸、辣、鲜明的泰国菜。华人煮菜的方式以炒、蒸和煮为主，而泰国菜有舂或凉拌的做法。华人的进食工具必须有饭碗和筷子，而泰国主要用盘子、勺子和叉子，有时也会徒手进食。

在饮食方面，《跟阿公一起住》清楚呈现两个文化的差异。华人社区的人每天都用筷子吃中式食物，当阿公到隔壁泰国人的房子去修鸡舍，吃午餐时，也拿出一锅稀饭、小菜和筷子来，和吃泰餐的泰国员工一起坐，各吃各的午餐，泰国人用手吃泰餐，阿公用筷子吃中餐。另外，阿公也每天喝茶，凸显华人的饮食习惯。

至于每天在家用筷子吃饭的阿平，当他道 Nuan 家用餐，那顿午餐是泰式辣酱和烤鱼，Nuan 的妈妈跟他说泰国人吃辣酱时会用手吃，身为华人的阿平，既然爱上了泰国女生，就该用泰国人的进食方式吃饭，阿平因为不习惯，就开始笨拙地用手抓取饭送入口中吃。这个现象意味着 1950 年代的华人保留较多中华文化的日常生活。



图 10: 阿公用筷子吃午餐及阿平笨拙地徒手进食

至于《兄弟情浓于血》，中式食物仅出现于全家聚餐的特殊场合，而日常食物是泰国菜。用餐时，华人会像一般泰国人用盘子、勺子和叉子，吃泰国菜。透过两部戏剧的饮食比较，可看出 70 多年后的泰国华人已经适应泰国饮食习惯。

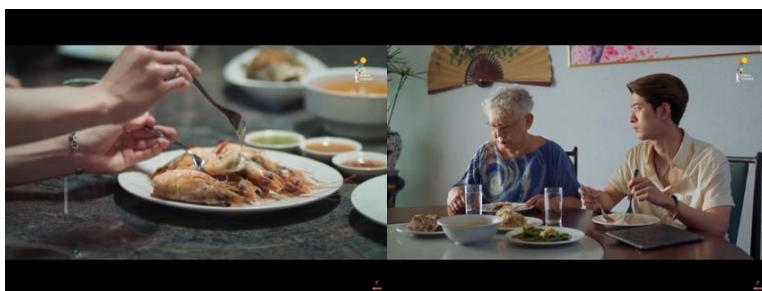


图 11: 《兄弟情浓于血》的华人日常生活吃泰国菜

5.1.3 宗教信仰

《跟阿公一起住》呈现的 50 年代华人经常求佛拜神。在日常生活中，华人一有无法解决问题就前往中华寺庙，拜华人神，而 2018 年的《兄弟情浓于血》除了阿公葬礼，不存在华人与中华宗教信仰的画面。

《兄弟情浓于血》在华人家庭葬礼的画面凸显两个不同时代华人的差异，第一代的阿公葬礼是中华传统葬礼，而第二代长子的是佛教泰国葬礼，有小乘佛教的和尚来念经的葬仪。这意味着华人葬仪被泰国佛教的影响逐渐式微，以及泰国的第二代华人彻底融入泰国社会，完全接受泰国宗教的仪式，而出生于中国的第一代仍然保留其信仰的传统习俗。据笔者与泰国华人的访谈，目前大部分泰国华人葬礼，第一代的华人会事先嘱咐子孙自己过世后如何处理后事，因此心里有自己的坟墓将在何处的想法。逝世后，子孙会照其期望举行中华传统葬礼，进行 Kongtek（功德）仪式，埋葬死者。第二代的华人逝世后如何处理取决于其认同，而第三、第四代泰国华人的大多数都是泰式葬礼，将尸体运到火葬场，进行火化。

此现象符合曹(2003)所提的：“由于其[泰国]社会的佛教信仰与华人的佛教信仰相近，使得华人比较容易融入主流社会”(曹, 2003: 52)。这也反映泰国华人在宗教信仰也彻底地被同化了。

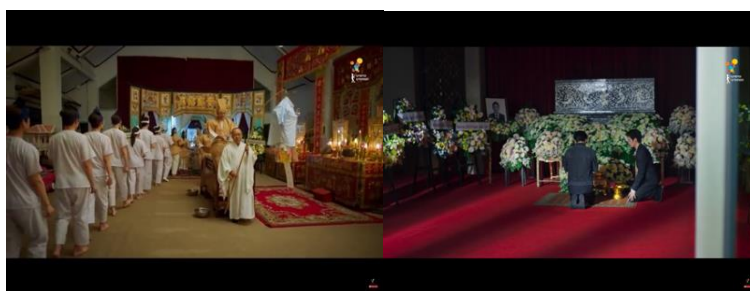


图 12: 《兄弟情浓于血》第一代的中式葬礼和第二代的泰式葬礼

5.1.4 婚姻对象的选择

两部戏剧都呈现华人对当地泰人种族歧视的价值观念。《跟阿公一起住》的玉珠阿姨排斥泰人，不希望自己有泰国媳妇。《兄弟情浓于血》的阿公阿嬷，虽然让其他四个子女自由地选择婚姻对象，但仍亲戚给长子选妻，选了香港华人，让华人当大嫂或长孙的母亲，家庭最重要的成员，反映传统华人对泰人种族歧视依旧存在。《跟阿公一起住》作者 Yok Burapha 也指出华人爱国主义很强，甚至有看不起其他种族的这个缺点 (Chantapanyasil, 1998: 136)。

然而，后来玉珠阿姨也接受了泰国媳妇 Nuan。阿公阿嬷也对其他四个子女跟泰国人结婚没有意见，后来长子也有第二个泰国妻子。第二代华人对自己子女的对象选择也似乎没有任何条件，不再分种族，可看出所谓的种族歧视的观念随着时间渐渐消失。

5.1.5 泰国习俗的融入

两部戏剧皆呈现华人接受泰国礼仪习俗的场面。《跟阿公一起住》着重早期的泰华如何成功地融入泰国社会，本剧凸显泰国华人接受泰国礼仪的画面。阿平在4月13日参加泰国新年的泼水节，除了互相泼水，为了新年的好运，泰国人会去拜佛，用芳香净水淋洗佛像，也会去拜访自己尊敬的长辈，在长辈的手上淋芳香净水，请他们祝福自己。阿平也像泰国年轻人一样去拜佛，玩水。社区里的县长和邻居们也来拜访阿公，淋芳香水在阿公的手上，请阿公祝福自己，阿公也很乐意地参加泰国节日礼仪，接受泰国文化习俗。



图 13:《跟阿公一起住》泼水节阿平玩水，阿公祝福县长及邻居

泰国华人也愿意介绍泰国的基本礼仪，即见到大于自己人士时会做出 wai 或双手合掌的动作，当打招呼或感谢的方式，两部戏剧存在泰国华人 wai（双手合掌）的画面。这意味着华人必须适应、接受这些泰国最重要的礼仪



图 14:《跟阿公一起住》阿平 wai 阿公



图 15:《兄弟情浓于血》长孙 wai 长子

Zhang (2020) 提出继续保留族群身份认同的两种方法，即是继承族群传统习俗和在日常生活中把其语言当作第二或第三语言沟通，两部戏剧呈现前代华人的华人文化认同比后代强烈，保留的文化因素更多。除语言和泰国礼仪的接受，当代华人仍然保留一些民族文化或内在的价值观，例如：中华饮食、中药、华人节日等。然而，Zhang (2020) 认为语言是文化的基础，他主张“如果族群的语言消失了，同化的过程会越来越快”(Zhang, 2020: 21)，因此如果第二、第三代泰国华人不能保留祖先的

语言，华人的传统习俗、礼仪会渐渐消失，有可能符合 Skinner 的经典论点即是住在泰国的华人会日渐变成泰国人。

5.2 华人的刻板印象

5.2.1 泰国华人的地位

对比两部电视剧，笔者发现两部戏剧不同时期的华人属于不同社会阶级，1950 年代华人生活非常贫困，而 2018 年华人生活相当富有。这个现象符合泰国媒体宣传所造成的泰国社会对泰华人的主流看法，即是华人在泰国的经济成就源自于华人做生意的专长和特质，泰国十分欢迎移民至泰国的贫困华人。这些华人从一开始坐船移民来泰国时，只拿着“一个草席和一个枕头”(sueaphuenmonbai)，在泰国当苦力，过的生活非常贫苦，但透过华人的传统美德，靠自己的努力、勤俭、诚信，开始建立企业，从贫困低下的阶级跃为上层中产阶级，后来能当泰国的首富 (Chantapanyasil, 1998: 136; Pluempanya, 2021)。目前，泰国华裔算是驱动泰国经济成长的中产阶级泰国人 (Wongsatjachock, 2011: 114)。

上述主流看法可说是刻板印象：海外华人有几百年的历史，泰国华人也相同，拿着“一个草席和一个枕头”的主流叙事不包括所有移居泰国的华人；实际上，仅靠华人的传统美德、努力、勤俭和奋斗精神无法让华人成为泰国经济领域的支配者。在殖民地时期，暹罗（泰国的旧名）存在徭役制度时，在暹罗的华人商人，因不是本地人，不用当徭役。华人商人也不同于欧洲商人，官方没全面把他们当“外国人”看待，不用缴交同样的税金，存在两全其美的情况，因此许多华人决定在暹罗定居，与暹罗人结婚，熟悉泰国文化及语言。在经济领域，泰华扮演举足轻重的地位，华人商人除了独占暹罗的贸易，还当暹罗和中国的中间商 (Wongsurawat, 2012: 129-130)。在二十世纪的泰国华人也利用中国资本主，与中国、香港、东南亚合作，建立业务关系。此外，华人也与泰国皇家、领导和政治家建立密切的关系 (Pluempanya, 2021)。可见，泰国华人经济成就的来源比泰国媒体宣传的主流叙事要复杂得多。

5.2.2 重男轻女的传统价值观

性别歧视也是华人的传统观念，中国本来是父权社会，儿子能保住家族的姓氏，女儿总有一天会嫁出去，当别人家的人，所以传统华人家庭有偏爱大儿子而忽略女儿的倾向。两部戏剧都呈现不同时期的华人有类似的重男轻女观念，例如《跟阿公一起住》裡的玉珠阿姨不让女儿外出工作，认为阿平是家里最重要的人，使得阿平收到过度期望的压力，因为玉珠阿姨有儒家重男轻女的传统思想。此外，玉珠阿姨一直在观察华人女孩，为阿平找妻子，这也是传统父权社会婚姻制度所造成的。《兄弟情浓于血》中的第二代儿子似乎对阿公重男轻女的遗产分配有所理解，意味第二代的中国特色比较强，能接受第一代的传统价值观。移居泰国的阿嬷也受到母国男性为首的传统思想影响，她尊重男性尤其是丈夫，当知道丈夫留给自己的财产比儿子们少的多，她也尊重丈夫的决定，家里只有受害的长女不同意父亲的决定。

相较于第一、第二代华人，第三代年轻华裔则无法理解这样不公平的财产分配，长孙甚至与长女的儿子商量，打算把阿公给自己的股份传给 Patsorn 姑姑。显示出 21 世纪的华裔，尤其是年轻人，虽然生活在华人家庭，受过华人传统思想的教导，但因受泰国教育，现代泰国男女平等观念对他们有重大影响，使思想先进的他们对于中国传统社会重男轻女的观念有所反省并反驳长辈的决定。此现象与 1950 年代的华人不同，《跟阿公一起住》劇中的华人对性别歧视问题完全没有批判性，也许是因剧本没有着重讨论此问题，而且第一、第二代泰国华人比较理解华人的传统思想。

这两部电视剧都呈现泰华传统男权社会的偏见造成家庭的冲突。Withayaphat (2012) 研究关于泰华文学也发现文学里的华人子女常受到华人传统思想与现代思想的冲突 (Withayaphat, 2012)。Worosak 教授也提出现代的自由主义世界将传统中华文化视为过时的想法，《兄弟情浓于血》即凸显了这个传统价值观如何对家庭造成严重的负面影响 (Rooluek kab Chula, 2018)。然而泰华保留传统重男轻女的思想可说是刻板印象。在泰国社会里，重男轻女不是常见的问题，相较于华人女性，泰国女性一直以来具有较高的地位。从古代的徭役时期，泰国男性会为国家服务半年，不在家的那半年，家里的钱皆由母亲或妻子来负责。目前，泰国高级官员、高层管理人员中的女性比例逐渐增加，很多研究者也主张目前的泰国社会适合男女平等、男女平权观念的发展 (Bruton, 2018; Pluempunya, 2021: 55)。Chunsuvimol (2000) 透过人类学的视角研究曼谷波贝 (Bobae) 社区的泰国华人家庭，探讨这些华人家庭的价值观、婚姻生活、教育传承、财产分配等主题。结果发现刚踏进 21 世纪的华人在两性平权的思想稍微进步，如家里丈夫有权力，但不是最大的权力、财产男女分配平等、家庭女性成员接受与男性同等教育等 (Chunsuvimol, 2000)。可见，泰国主流媒体仍然呈现泰国华人价值观念的误解。许多研究也发现泰国女性华裔的地位并不比男性逊色，族际通婚和泰国的经济社会使得女性华裔在经济发展中扮演重要的角色 (Pluempunya, 2021: 55-56)。

6. 结论

本文透过两部以泰国华人为主题的泰国电视剧：《跟阿公一起住》与《兄弟情浓于血》的解读，探讨并对照泰华文化与形象的再现。结果发现两部戏剧都反映泰国社会对其华人的想象与看法，呈现被泰国社会所接受的华人，两部戏剧所表现的中华文化有所不同：《跟阿公一起住》讲述 1950 年代第一、第二代泰国华人生活充满着具体的华人文化，如饮食文化、茶文化、中式信仰等元素，而近期《兄弟情浓于血》所呈现的具体华人文化元素并不多，以凸显华人家庭的传统观念为主。后代华裔对传统价值观的冲突，可说是泰国社会对华人的本土化，也是现代世界政治、经济、社会所影响的。

两部戏剧也呈现适应程度较低的早期泰国华人生活经过近 70 年时间被同化、泰国化、可看出第一与第三代华人生活方式的差异，就是属于年轻华裔者逐渐被本土化，越来越融入泰国社会，如自然地使用泰语沟通、接受泰国礼仪等。可看出经过几十年泰国人与·他者·（华人）的差异日渐减少，双方的身分认同界限也越来越模糊。这个现象是泰国政府从 20 世纪初实施华人同化政策的结果，该政策让所有出生在泰国的华人适应泰国文化环境，自然地、渐渐地完全融入泰国社会，成为泰国公民。

此外，两部电视剧也存在泰国华人刻板印象的再现：第一，《跟阿公一起住》呈现早期移居泰国、贫苦的华人如何适应泰国文化，而《兄弟情浓于血》呈现近 70 年后富有泰国华人的生活，符合泰国社会的主流叙事，即早期华人因在中国生活贫穷艰难而移居泰国，又因华人的美德、勤奋努力、善于做生意而变得非常富有，成为泰国首富企业家，而近期一些研究者发现关于华人的主流叙事过于简单，华人在泰国的经济历史是颇为复杂。第二，两部相距 20 多年的电视剧都呈现华人重男轻女的价值观，然而泰国华人家庭的研究者主张泰国华人与泰国人类似，家里的女性都有相当高的地位。

参考文献

- 李陈勇（2015）。《媒体再现研究【未出版之硕士论文】》。国立台湾师范大学。
- 陈郁文（2016）。文化再现：《赛德克·巴莱》电影服饰研究。《辅仁民生学杂》· 22（2），51-59。
- 萧文轩、顾长永（2014）。当地泰国华人政治认同与角色变迁之研究。《逢甲人文社会学报》· 28，115-156。
- 博志华（2019）。《基督复临安息日会与华人民间信仰丧礼之比较：以新加坡为例【未出版之博士论文】》。台湾神学院。
- 曾少聪（2003）。全球化背景下的东南亚华人社会。《世界民族》，（6），50-57。
- 曾云华（2003）。泰国华人社会初探。《世界民族》，（1），69-77。
- 简瑛瑛、廖炳惠（主编）（2015）。《跨国华人书写、文化艺术再现》。国立台湾师范大学出版中心。
- 蔡知臻（2017）。再现「东亚」：孟樊旅游诗中的异或文化。《辅大中研究学刊》，（35&36），365-384。
- 潘少红（2008）。泰国华人宗亲组织的发展轮廓。《寻根》，（3），118-122。
- Chansiri, D. (2008). *The Chinese émigrés of Thailand in the Twentieth Century*. Cambria Press.
- Chantapanyasil, N. (1998). *Chinese main characters' moral behavior in Thai novels*. Unpublished master's thesis. Chulalongkorn university. (In Thai).

- Charoensook, W (1989). *An ethnosemantic study of Chinese Thais' surnames*. Unpublished master's thesis. Chulalongkorn university. (In Thai).
- Chunsuvimol, B. (2000). *Family institutions of ethnic groups in Bangkok metropolis: family system and social relationship of Thai-Chinese ethnic groups in Boebe community*. Chulalongkorn university. (In Thai).
- Coughlin, R. J. (1960). *Double identity: The Chinese in modern Thailand*. Hong Kong University Press.
- Eaksittipong, S. (2009). "The missing poor Chinese lives in literature: the lost memories related to Chinese", *Journal of humanities and social sciences, Thaksin university*, 4(2), 32-57. (In Thai).
- Hall, S. (1997). *Representation - cultural representations and signifying practices*. SAGE.
- Kuhn, P. A. (2008). *Chinese among others: Emigration in modern times*. Rowman & Littlefield.
- Pluempanya, C. (2021). Modern overseas Chinese image in Thai literature and soap opera. In K. K. Y. Chan & C. S. G. Lau (Eds.), *Chinese culture in the 21st century and its global dimensions* (pp. 45-60). Springer, Singapore.
- Prasarnnam, N. (2007). "Yok Burapha's 'Living with grandpa': assimilation ideological transfer in Thai society context", *Journal of humanities Naresuan university*, 4(2), 95-118. (In Thai).
- Rooleuk kab Chula. (2018, 1 October). *Examine Chinese culture through "In family we trust"*. <https://www.chula.ac.th/cuinside//13320> (In Thai).
- Skinner, G. W. (1962). *Chinese society in Thailand: An analytical history*. Cornell University Press.
- Skinner, G. W. (2008). Change and persistence in Chinese culture overseas: A comparison of Thailand and Java. In A. Reid (Ed.), *The Chinese diaspora in the Pacific* (pp. 53-67). Routledge.
- Sugmakanan, S. (Director). (2018). *In family we trust* [TV series]. The one enterprise, Nadao Bangkok and 4nologue. (In Thai).
- Suphaksorn (Director). (1993). *Living with grandpa*. [TV series]. PD video. (In Thai).
- Suwimolwan, W. (2016). *Business ideology of Thai-Chinese entrepreneurs: A case study of leaders of Thai-Chinese chamber of commerce, (1945-1997)*. Unpublished master's thesis Thammasat university. (In Thai).
- Withayapraphat, K. (2012). *Status and roles of women in Thai-Chinese families in Thai domestic novels between 1995 and 2003* Unpublished master's thesis. Chulalongkorn university. (In Thai).

- Wongsatjachock, W. (2011). "Chinese creoles love the nation?: Constructed neo-nationalism process in political economy and knowledge", *Proceedings of National Political Science and Public Administration Congress 12th* [Symposium], Chiangmai university. (In Thai).
- Wongsurawat, W. (2012). Successfully misunderstood: The untold realities of the Thai-Chinese assimilation 'Success Story'. In K. Nam-kook (Ed.), *Multicultural challenges and redefining identity in East Asia*. Routledge.
- Zhang Guannan. (2020). Comparison cognitive identity between Hongkong citizens and Chinese diaspora in Southeast Asia. *International Review of Humanities Studies*, 5(1), 13-25.

การศึกษาเปรียบเทียบภาพตัวแทนวัฒนธรรมและภาพลักษณ์ชาวจีนในไทยในละครโทรทัศน์: กรณีศึกษา “อยู่กับก๋ง” และ “เลือดข้นคนจาง”

กัณฑ์นิษฐ์ โพธิกิจ, เจียน อิงอิง

บทคัดย่อ

บทความนี้ศึกษาภาพแทนวัฒนธรรมจีนและภาพลักษณ์ชาวจีนในละครโทรทัศน์ที่มีเนื้อเรื่องเกี่ยวกับคนจีนโพ้นทะเลในไทยสองเรื่อง ได้แก่ *อยู่กับก๋ง* (พ.ศ. 2536) และ *เลือดข้นคนจาง* (พ.ศ.2561) โดยวิเคราะห์ถึงการเล่าเรื่องชาวจีนและวัฒนธรรมจีนโพ้นทะเล เปรียบเทียบการยอมรับและความคิดที่สังคมไทยมีต่อชาวจีนและวัฒนธรรมจีนโพ้นทะเลของสองยุคสมัย ผลการวิจัยพบว่าละครสองเรื่องนำเสนอภาพองค์ประกอบของวัฒนธรรมจีนโพ้นทะเลหลายด้าน เช่น วัฒนธรรมการดื่มชา เทศกาลเซ็งเม้ง ค่านิยมดั้งเดิมของชาวจีน การแทนที่วัฒนธรรมจีนด้วยวัฒนธรรมไทยแสดงถึงการกลืนคนจีนให้กลายเป็นไทย ละครทั้งสองเรื่องยังนำเสนอความคิดกระแสหลักเกี่ยวกับคนจีนในไทยของสังคมไทย ได้แก่ ภาพความแตกต่างทางฐานะของชาวจีนในละครทั้งสองเรื่อง ที่สอดคล้องกับเรื่องเล่ากระแสหลักเกี่ยวกับชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทย นั่นก็คือ คุณธรรมของคนจีน เช่น ความขยัน การประหยัด ความซื่อสัตย์ ทำให้ชาวจีนสามารถสะสมความมั่งคั่ง เปลี่ยนชีวิตที่ยากจนมาเป็นคนร่ำรวยได้ ละครสองเรื่องยังนำเสนอภาพการรักลูกชายมากกว่าลูกสาวที่สร้างปัญหาให้กับสถาบันครอบครัวของชาวจีนในไทย อย่างไรก็ตาม นักวิจัยด้านชาวจีนในประเทศไทยหลายคนมองว่าความคิดกระแสหลักเกี่ยวกับคนจีนเหล่านี้เป็นความเข้าใจผิดของสังคมไทย

คำสำคัญ ชาวจีนโพ้นทะเล ภาพลักษณ์ชาวจีน ภาพแทนวัฒนธรรมจีน ละครโทรทัศน์ไทย

สรุปบทความโดยย่อ

ละครโทรทัศน์สามารถสะท้อนถึงกระแสและความคิดของสังคมร่วมสมัยในสังคมนั้นได้ ประเทศไทยเป็นประเทศที่มีคนจีนโพ้นทะเลมากที่สุดแห่งหนึ่งของโลก และประสบความสำเร็จอย่างมากในการกลืนกลาย (assimilation) ให้คนจีนโพ้นทะเลปรับตัวให้เข้ากับสังคมและวัฒนธรรมไทยได้ การศึกษาภาพแทนในละครโทรทัศน์ที่ตัวเองเป็นชาวจีนในไทยจึงสามารถช่วยให้เข้าใจความคิดและการยอมรับของสังคมไทยที่มีต่อคนจีนในประเทศได้

บทความนี้วิเคราะห์ภาพแทนวัฒนธรรมจีนและภาพลักษณ์ของชาวจีนโพ้นทะเลในไทยจากละครสองเรื่อง ได้แก่ *อยู่กับก๋ง* และ *เลือดข้นคนจาง* ซึ่งล้วนเล่าเรื่องราวของคนจีนในไทย ละคร *อยู่กับก๋ง* (พ.ศ. 2536) เป็นเรื่องที่สังคมไทยคุ้นเคย เพราะสร้างจากหนังสืออ่านนอกเวลาของนักเรียนมัธยมศึกษาไทย มีการสร้างเป็นละครหลายครั้ง เล่าถึงคนจีนที่อพยพมาไทยในช่วงกลางศตวรรษที่ 20 ส่วน *เลือดข้นคนจาง* (พ.ศ. 2561) เป็นละครแนวสืบสวนสอบสวนที่ได้รับความนิยมมากจนเป็นปรากฏการณ์ กล่าวถึงครอบครัวชาวจีนที่ร่ำรวยในประเทศไทยสมัยปัจจุบัน ละครทั้งสองผลิตในช่วงเวลาที่ต่างกันและเล่าถึงคนจีนในสองยุคสมัย เมื่อเปรียบเทียบและอภิปรายภาพแทนคนจีนและวัฒนธรรมจีนในละครทั้งสองเรื่อง พบว่าเรื่องราวทั้งสองเรื่องสอดคล้องกับเรื่องเล่ากระแสหลักเกี่ยวกับคนจีนในไทย

ภาพแทนวัฒนธรรมจีนที่ปรากฏในละครทั้งสองเรื่องมีหลายด้าน ดังนี้

1. ด้านพิธีกรรม ละคร *อยู่กับก๋ง* เสนอภาพการไหว้บรรพบุรุษในเทศกาลเซ่งเม้งและพิธีสมรสแบบจีน ส่วน *เลือดข้นคนจาง* มีภาพงานศพหรือกองเตี๊ยกของคนจีนในไทย

2. ด้านวิถีชีวิต *อยู่กับก๋ง* เสนอภาพวัฒนธรรมการดื่มชาและการแสดงแบบจีน ได้แก่ การเชิดสิงโต ละครหุ่น *เลือดข้นคนจาง* ปรากฏภาพการกินโต๊ะจีนและการดื่มยาจีน

3. ด้านค่านิยม *อยู่กับก๋ง* เสนอภาพความเชื่อของคนจีนในไทย *เลือดข้นคนจาง* นำเสนอเรื่องความสำคัญझे้และการสืบตระกูลของคนจีน นอกจากนี้ ทั้งสองเรื่องยังปรากฏภาพค่านิยมดั้งเดิม คือ การรักลูกชายมากกว่าลูกสาวของชาวจีน

ด้านภาพแทนชาวจีนและวัฒนธรรมจีน ละครทั้งสองเรื่องให้ภาพการถูกกลืนกลายของชาวจีนโพ้นทะเลในด้านต่าง ๆ ดังนี้

1. ด้านภาษา ตัวละครชาวจีนรุ่นแรกที่อยู่พมมาไทยทั้งสองเรื่องมักพูดภาษาไทยติดสำเนียงจีน ส่วนตัวละครจีนรุ่นต่อ ๆ มานั้นพูดภาษาไทยอย่างชัดเจน

2. ด้านอาหาร *อยู่กับก๋ง* เล่าถึงคนจีนรุ่นแรกที่อยู่พมมาไทย ฉากรับประทานอาหารส่วนใหญ่จึงภาพชาวจีนใช้ตะเกียบกินอาหารจีน ส่วน *เลือดข้นคนจาง* ให้ภาพคนจีนรุ่นหลัง ที่มักใช้ช้อนส้อม รับประทานอาหารไทย

3. ด้านความเชื่อ *อยู่กับก๋ง* มักเสนอภาพคนจีนเข้าศาลเจ้าจีน ไหว้เจ้าขอพร ขณะที่ *เลือดข้นคนจาง* ให้ภาพพิธีศพของคนจีนโพ้นทะเลสองรุ่นที่ต่างกัน พิธีศพชาวจีนโพ้นทะเลรุ่นหนึ่งเป็นพิธีงเด็ก ส่วนพิธีรุ่นสองเป็นพิธีศพแบบไทย

4. ด้านการเลือกคู่ พ่อแม่ชาวจีนรุ่นแรกในทั้งสองเรื่องมักเป็นผู้เลือกझे้ใหญ่ หรือภรรยาของลูกชายคนโต ส่วนคนจีนรุ่นสองมีแนวโน้มที่จะให้झे้สละในการเลือกคู่ของลูกหลาน

5. การยอมรับประเพณีไทย ทั้งสองเรื่องปรากฏภาพชาวจีนเข้าร่วมประเพณีไทย

ละครสองเรื่องปรากฏภาพคนจีนในความคิดกระแสหลักของสังคมไทย นั่นคือ เรื่องราวทั้งสองเรื่องสอดคล้องกับเรื่องเล่ากระแสหลักเกี่ยวกับคนจีนในไทย ที่คนจีนหนีความยากจนจากจีน นั่งเรือมาไทยพร้อมกับเสื้อผ้าหมอนใบ ความมีคุณธรรมแบบจีน ได้แก่ ความขยัน การประหยัด ความซื่อสัตย์ ทำให้คนจีนกลายมาเป็นนักธุรกิจที่ประสบความสำเร็จในไทยได้ โดย*อยู่กับก๋ง* ให้ภาพคนจีนรุ่นแรกที่ยากจน ขณะที่*เลือดข้นคนจาง* ให้ภาพคนจีนรุ่นหลังในยุคปัจจุบันที่ร่ำรวย ละครทั้งสองเรื่องนำเสนอปัญหาของครอบครัวคนจีนที่เกิดจากการรักลูกชายมากกว่าลูกสาว ซึ่งเป็นค่านิยมคนจีนที่ได้รับอิทธิพลขงझे้ในสังคมปิตาธิปไตย เช่น ป้าเง็กจูในเรื่อง *อยู่กับก๋ง* มองอาผิงลูกชายเป็นคนสำคัญที่สุดของครอบครัว พยายามให้อาผิงแต่งงานกับझे้จีน ส่วนครอบครัวจิระอนันต์ใน *เลือดข้นคนจาง* ก็มีปัญหากับการแบ่งสมบัติของอากง อย่างไรก็ตาม งานวิจัยต่าง ๆ เกี่ยวกับคนจีนในไทยได้ปฏิเสธภาพคนจีนในกระแสหลักเหล่านี้